109 年客家知識體系發展獎補助研究計畫

成果報告

臺灣瀕危客語調查研究：以雲林縣土庫鎮新庄為例

計畫申請人：張淑敏

110 年 8 月 15 日

本報告係接受客家委員會獎助完成

提要

台灣是由多元族群所匯聚的島嶼，其中客家人在台灣的人口占有一定的比例與重要性。客家人在台灣大致可分為四縣客、海陸客、大埔客或稱作東勢客、饒平客以及詔安客等五大客屬族群，其中饒平客目前是屬於較為弱勢的族群，摒除清領時期的興盛之外，至今已有許多講饒平腔的客家人被閩南人同化成為福佬客。而申請人在田野調查中發現了一個值得關注的重點，亦即：一般認為屬於詔安客大本營的雲林縣，尚有幾個饒平客聚居的部落存在，並且這些部落至今在台灣史研究上鮮少著墨，縣誌上也並未予以記載，實屬遺憾。其中一個位於土庫鎮的「新庄仔部落」，就是申請人擬利用本次計畫率先進行調查的地點。因為時代與歷史的變遷，當地的饒平客家族群已逐漸衰退、沒落，目前當地的饒平客語已屬於瀕危的狀態。有鑑於此，故申請人擬深入進行調查，以協助保存當地客家相關的語言與文化。

本計畫執行期限為一年，主要調查的內容可分為以下幾個部分：

(一) 土庫鎮屬饒平籍的客家人，其遷移的歷史和過程為何？

(二) 土庫鎮的饒平客語，其整個音韻系統是如何？有多少個聲母、韻母？有幾種聲調？其連讀變調情形如何？與來源地區的饒平客語有何同異之處？是否有遭受周圍閩南語或官方語言(華語)的影響？影響的程度如何？

(三) 土庫鎮新庄饒平客語詞彙及語法現狀是如何？在此，我們將對新庄饒平客語是否受外部語言環境影響，或保留多少移居前的語言使用習慣，提出一些問題與看法。

關鍵詞：瀕危語言、饒平客語、雲林土庫、音韻系統、詞彙表現

Abstract

This project is proposed to conduct a one-year research and the essential issues can be organized as the following three parts:

(I) As for People speaking the Hakka dialect at Hsinchuang of Tuku Township in Yunlin County, what is their history of immigration?

(II) With regard to the Hakka dialect spoken at Hsinchuang, how about its phonetic system? Is there Any influence from the Southern-Min dialect or the official language of the surrounding areas?

(III) Regarding the vocabulary and the grammatical structures of the Hakka dialect spoken at Hsinchuang, Do they have any discrepancy with the Hakka dialect of their hometown in the North Central Taiwan? What characteristics are lost ? What are left ?

Keywords: endangered language；Hakka in Yunlin County；Hsinchuang of Tuku Township；language contact；phonological system；vocabulary

目次

1. 前言.....1
2. 歷史與地理背景.....2
3. 新庄饒平客語之音韻系統研究.....3
3.1 聲母.....3
3.2 韻母.....6
3.3 聲調.....8
4. 新庄饒平客語詞彙及語法現狀的一些觀察.....10
5. 結語.....11

表次

表 1.....4
表 2.....5
表 3.....5
表 4-1.....6
表 4-2.....7
表 4-3.....7
表 4-4.....7
表 5.....8
表 6.....9
表 7.....9

圖次

圖 1.....3
圖 2.....3

1. 前言

台灣的漢人移民主要是以閩、客這兩個族群為大宗。從人數上看，講所謂閩南語的移入人口最多，這個群體來源以漳、泉、厦為主，並包括福州、潮州...等地的移民；而大部分的客籍人士則是集中在台灣北部的桃、竹、苗和南部的高雄美濃與高屏區的六堆一帶，以及主要分布在雲林縣境內的詔安客；而因為日本時代的拓墾，雲林縣還有許多二次移民自台灣中、北部各地的客語次方言群。其餘散佈在其他地區的客籍人士，則大多成為「福佬客」。

雲林縣客家族群雖以詔安客最為人所熟知，然近百年前的日本時代因嘉南平原之水利灌溉建設與新生土地之開墾，而招募的北部客家二次移民以及戰後的人口遷徙，皆造成客族聚居的現象。在生活上，目前大多數的雲林客家族群的客語使用範圍，多侷限於家庭與同鄉社群，在外則絕大多數精熟閩南語。中年以下尤以20歲以下之年輕人與兒童，則常以華語(國語)溝通。客語在此區已是瀕危語言，語言使用者數量逐年遞減。

雲林縣幾乎所有鄉鎮皆有客家族群的分布。其中，饒平客家移民亦在近百年前的日本時代，因嘉南平原之開墾而招募北部客家的二次移民時期，曾以家族型式自北部遷移至雲林縣莿桐鄉[1]，再移至雲林其他地區。其中過嶺許氏宗親後來移居土庫鎮新庄里，經過近百年的發展，如今開枝散葉。雖然因家族人口增長，逐漸散居台灣各地，但在土庫鎮新庄里[2]的原居聚落及移居他處的家族成員，仍舊保存著饒平客語的使用。而本計畫的調查對象，就是少數中的少數--饒平客語。

在2002年行政院客家委員會委託調查的「台灣客家民眾客語使用狀況調查研究」[3] 中，我們發現佔全國客家人口僅約2~3%的饒平客裔，雖是少數族群中的少數[4]，卻在「收視客家電視節目」一項，表現出較其他客語方言族群更高的收視頻度，其次才是持「海陸」腔調與「四縣」腔調者[5]； 而在參與客家文化活動之整體觀察上，將十項客家民眾參與客家文化民俗藝文活動的頻度予以彙總，在各種客語腔調中，以持「海陸」腔調者參與客家文化活動的頻度最高，次為持「饒平」腔調者，再次才是持「四縣」腔調者[6]。饒平客裔在人數劣勢的情況下，如何對自己的母語文化維持這種熱度呢？雲林的饒平客遠離人數較多的北部原居地，

[1] 饒平客家人移居莿桐的時間，早在清代康、雍年代即開始。見臺灣地名辭書(卷九)雲林縣篇。唯本文探討對象為日治時期開始移入的「北部客」。

[2] 台灣清治末期至日治初期，新庄地區為一街庄，稱為「新庄仔庄」，是台灣雲林縣土庫鎮的一個傳統地域名稱，位於該鎮北部。相較於今日行政區，其範圍大致與今新庄里相近。本文皆以現名新庄里稱之。

[3] 【行政院客家委員會委託研究報告】行政院客家委員會編印, 2002 年。

[4] 通常我們將台灣客裔分為(南、北)四、海、大、平、安。

[5] 2002 年度【台灣客家民眾客語使用狀況】第 67 頁。

[6] 同上第 70 頁。

會對自家的母語文化有一樣的熱情嗎？

本文將以雲林縣土庫鎮新庄里饒平客家族群為調查對象，研究其音韻系統現況，並分析其與原居地的一些特殊語言差異現象，是如何形成現今的語言特徵。本文共分五節。第一節「前言」：概述本文的研究目的以及探討範圍；第二節「歷史與地理背景」：說明新庄饒平客家的源始及發展情況；第三節「新庄饒平客語之音韻系統研究」：探討新庄饒平客語的聲母、韻母以及聲調的現況為何，來說明新庄饒平客語的音韻系統現存狀況；第四節「新庄饒平客語詞彙及語法現狀的一些觀察」：我們將對新庄饒平客語是否受外部語言環境的影響，或是保留移居前的語言使用習慣，提出一些問題與看法；第五節「結語」：總結本文討論的內容，並提出其母語保存的建議方法。

2. 歷史與地理背景

根據族譜及戶籍資料顯示，過嶺許氏約西元1736年，由中國遷到台灣臺北縣淡水、三芝一帶。西元1826年，遷於新竹縣關西山區大旱坑，位於關西新埔交界處，即今關西太平里。西元1863年，遷至桃園中壢街過嶺里，即日本時代稱為新竹州中壢郡中壢街過嶺，遂在該地繁榮茂盛。家族中能人輩出，士農工商皆有卓越表現。

據嘉南農田水利會文獻記載，1920年（大正9年）9月，日本人開始整治濁水溪，推動嘉南平原之水利灌溉建設，並結合地方仕紳籌組嘉南大圳水利組合。嘉南大圳建成後，在濁水溪整治過程中，濁水溪南岸出現許多溪埔新生地，日本政府遂開放大地主以低廉的價格收購。而為了開闢這些巨石纍纍、土地雖肥沃卻難以耕作的新生地，地主便從北部地區招募客家人來開墾，終於在嘉南大圳灌溉區中形成了許多客家二次移民聚落。於是，昭和十六年(1941)家族長老許○則率34名親族遷到莿桐[7]，數年後再遷到雲林縣土庫鎮新庄里。

新庄里東西長超過3公里，座落於土庫鎮最北端新虎尾溪南岸，與詔安客家重要據點之一的崙背鄉一水之隔，東鄰虎尾鎮，西鄰褒忠鄉。新庄里居民多世代務農。全里約450戶人家，人口約2300人，耕種600多甲農地，屬農業縣之農業鄉鎮的農業村落。

雖然位於四週皆為閩南族群的地方，在生活環境方面，兩族群接觸相當頻繁，與雲林其他客語區(已可稱為方言島)一樣，受到「福佬化」的程度相當嚴重。但因為早期族人數量不斷增多，一直能維持良好的母語環境(見下列圖1與圖2)。直到第一、二代移民逐漸凋零之後，幾乎都雙語化甚至三語化的家族成員，在歷經70、80年代工業化造成的人口外移、華語強

[7] 參「日治時期及民國時期北部客由原居地移墾莿桐鄉之戶籍登記情形」（北部客移墾濁水溪南岸的發展歷程與分佈特性之探討—雲林縣莿桐鄉為例，第 39 頁，表 3-3）。

制教育與電視傳播媒介興盛等因素之下，夾在兩個優勢語之間(政策優勢的華語和當地人口優勢的閩南語)，華語化或福佬化遂不可避免的到來—基本上與年齡、性別相關：現今中年以上(40~60幾歲)者非常擅長說閩南語，發音及用語完全沒有所謂的「客語腔」；而家族中越年輕者以及女性的華語使用者則越來越多。因為這樣的語言能力，目前在絕大多數居民使用閩南語的新庄里，有不少人甚至表示不知道村落裡有客家人(當然，大多數表示偶爾遇到說詔安客的別村落的人)，僅有年齡較長者知道在新庄國小後方、新庄子大排旁有許家這個北部客的聚落。

為充分了解土庫新庄許家的客語能力現況，本次的田野調查我們先蒐集資料，再採用觀察法並訪談當地其他族群住民，以多方瞭解當地人對許家聚落的語言印象，而後再對許家聚落的發音人進行實際採訪、錄音，最後再進行語言資料分析。

圖 1. 近50年前的家族合照，女眷未攝入，家族30幾人。一代後已倍數增加。

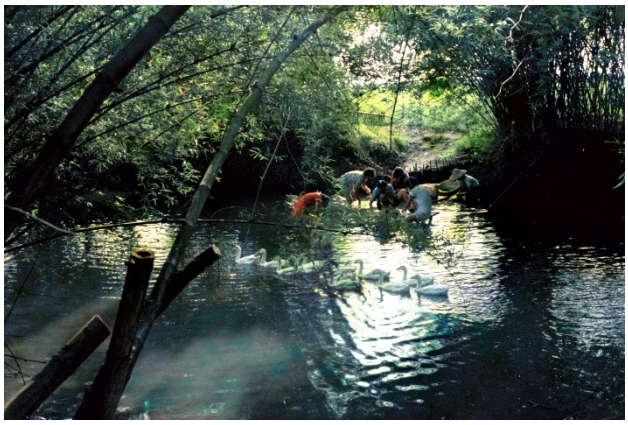

圖 2. 家屋旁的小溪流

3. 新庄饒平客語之音韻系統研究

為求較完整記錄土庫新庄許家的饒平客語現況，我們除了訪談目前住在新庄子大排旁的兩位許氏兄弟，並訪問了30年前因工作搬到嘉義民雄的許氏堂兄弟。後者當初搬到民雄時，是與老母親和妻兒子女一同前去的，本非客家人的妻子因與老母親溝通需要，亦說得一口流利的饒平客語，而子女們也都具備母語能力。

經過田野調查後，我們發現土庫新庄許家的饒平客裔居民，其音韻系統現況如下：

3.1 聲母

根據我們調查的結果，土庫新庄許家的饒平客語，其聲母的成員如下表所示：

[表 1]

		塞音			鼻音	塞擦音		擦音		邊流音	零聲母
		不送	送氣	不送氣		不送氣	送氣				
		清			濁	清		清	濁	濁	濁
唇	雙唇	p	p^h	b*	m						
	唇齒							f	v***		
舌尖	舌尖	t	t^h		n**					l	
	舌尖前					ts	ts^h	s			
	舌面前					$t\int$	$t\int^h$	$\int$ *****	ʒ		
牙	舌根	k	k^h	g	ŋ**						
喉	喉	ʔ						h ****			ϕ

[表 1]為土庫新庄許家饒平客語的聲母分類表。略加說明如下。先說明表上標記*者：

(1) *[b]不見於北部饒平客，但長期與詔安客及閩南人語言接觸的土庫新庄許家饒平客，則能清楚發音，且有部分詞彙以外來語形式出現，故列於此。

(2) **[n]與[ŋ]出現在韻母[i]或介音[j]前變[ɲ](俗用ŋ̍表示)。因此為固定變化，不另計音位。

(3) ***[v]，例如"屋、烏、黃"的聲母，實際上並未用力咬唇，是比較接近[ʋ]的發音。因下文輸入與閱讀的方便起見，此處以[v]代表。但受測者有"花園"的"園"讀為[ʒj]的情況，因此特別紀錄，以進一步探詢是否為常態。

(4) **** [h]在語音學上是偏口腔後方聲門(glottal)的無聲擦音，通稱喉音。一般常以口腔較中段的軟齶音(velar)[x])代表，口腔前段硬顎所發出的無聲擦音(palatal fricative)，則記為[ç]。為求輸入與閱讀的方便起見，此處僅以[h]代表。

(5) *****捲舌的[ʂ]並不存在，只有較重的舌面前音[$\int$]。

另外，新庄許家饒平客語的聲母[ts、ts^h、s]，後接母音[i]或介音[j]，有時會顎化為[$t\int$、$t\int^h$、$\int$]，字首的[j]也會發音為[ʒ]，但有時卻不變化，也不是像海陸四縣[ʒ]與[j]相對，而是結合成[ʒj]，例如"火煙"的"煙"讀為[ʒj]，因此特別寫出，以研究是否有其規律可言，或純粹是其他語言影響，抑或個人因素。

下列[表 2]為我們採集到的與聲母[v]和聲母[m]相關的詞彙表，內含北部饒平客語、新庄許家饒平客語以及海陸客語的詞彙發音比較：

[表 2]

編號	例字	北部饒平客語	新庄許家饒平客語	海陸客語
1	霧	vu24	mu55/ vu55	vu33
2	聞	vun55	mun55	vun55
3	悶	mun53	mun55	mun11
4	亡	moŋ55	moŋ55	moŋ55
5	茫	moŋ55	moŋ55	moŋ55
6	米	mi53	mi53	mi24
7	「委」屈	vi31	vi31	vui53
8	美	mi11	mi11	mui31

基本上，"v+韻母"或是"m+韻母"都能清楚分別唸出[v]和[m]來。不過，少數聲調與北部饒平(過嶺)有所不同，在此表中有霧、聞、悶三字。與海陸腔比較，霧、悶兩字聲調差異也很大，應是非常用語詞，而以其他語言印象來發音。另外，霧與聞都有以雙唇音[m]代替唇齒音[v]的情況。

此外，新庄許家饒平客語雖有濁音[b]，但在受測時通常會很快自己改為較客語式的[m]或[v]，即使不確定到底是哪一個。亦即，[b]雖然闖進此地的饒平客語中，但通常僅作為外來語或「不慎」發出來的音。在較正式的場合中，說話者會特別注意到而自行更正。

此外，關於唇齒清音[f]，基本上饒平客語的[f]聲母，大多數是與閩南語的喉音聲母[h]形成對應關係，如：「煩、花、歡、貨、範」等詞，然而我們卻發現：新庄許家饒平客語在某些詞彙當中，可能受到了閩南語或華語的影響，但數量極少。例如：「禍」等詞，皆已念成了喉音聲母[h]，但「方法」、「"發"財」則聲母皆仍讀[f]。例如[表 3]所示：

[表 3]

編號	例字	北部饒平客語	新庄許家饒平客語
1	貨	fo53	fo53
2	車「禍」	fo53	ho55
3	*冤**	kong55	fin55 / fin53
4	方法	fong11 fap2	fong11 fat2
5	奉勸	fong24 kien53	fong24 kien53
6	「發」財	fat2	fad2

這種「不完整的移用」，在某種程度上應該代表了族語的活力尚強，非不得已也會以族語相近詞或音來思考不熟悉的詞音。但當詞彙越現代、越「書面語化」時，就難以成為日常詞彙，於是強勢語言(如華語和閩南語)就成為主要參考，甚至改變原本饒平客語的發音。「方法」一詞就明顯受到閩南語的影響，而「禍」這個詞的發音，則有可能是直接受到華語的影響，也有可能是閩南語先接受這個華語外來語之後，再被借入到饒平客語。

我們發現受試者對某些詞彙，無法「想起」客語講法或發音，只能在臨時思考後，以華語或近似閩南語的語音唸出，甚或放棄。如「悶、茫、霧、靴、檨、枋、桱(莖)、把握...」等。這些字作為生活用語，本來應該是滿常用的。受試者之所以無法唸出，極可能是生活中較少使用客語陳述。亦即這些語意他們已習慣使用強勢語言來表達。

此外，與北部饒平客一樣，部分[ʃ]讀[f]，如：水[fi53]、脣[fin55]；字首的[j/ʒ]讀成[v]，如：雨[vu53]、圓[vien55]、園[vien55/ʒien55]、運[vin24]、遠[vien53]、挖[viet2]...等等；部分[h]讀[k^h]，如：溪[k^hie24]、褲[k^hu53]、客[k^hak2]、起[k^hi53]、闊[k^huat2]、坑[k^hang24]，但北部饒平客讀為[k^hiu53]的"去"，新庄饒平客語則讀為[hi53]；另外，特別的發音如："血"讀成[fiet2]、"食"讀成[ʃet]，則仍保留在新庄。[8]

3.2 韻母

根據本次調查的結果，新庄饒平客語的韻母組合如下表所示[9]：

一、陰聲韻：16個

[表 4-1]

韻頭	無韻尾韻母				有韻尾韻母				
開口	ɨ 師	a 話	o 歌	e 弟	ai 帶	oi 愛	eu 豆	au 鬧	
齊齒	i 徐	ia 借	io 靴	ie 雞		ioi 瘣*		iau 笑	iu 去
合口	u 雨						ui 罪		

* /ioi/常用"瘣"字測試，教育部編的客語教材中，饒平腔拼音學習手冊亦列有/ioi/[10]，但此音節並非本文受測者的母語詞彙。惟受測者經研究者說明示範後，皆能發出/ioi/。

[8] 此段補充分析是參考徐貴榮「臺灣饒平腔客家語簡介」作為訪談題目，結果有部分不同，依目前的調查資料，不足以斷定是在北部即已相異或是兩地哪方受到影響而改變。值得注意的是古曉匣合口字讀[v]的發音特色，比如"縣"讀為[vien]、"血"讀為[fiet]，在本次的新庄許家饒平客語中皆有保存。再請受調者唸讀"出血"一詞時，有兩位將"血"唸成[hiet]，但在單獨發"血"字音則為[fiet]，或許可以歸因於受調時的族語知覺提高。

[9] 本章表格參考徐貴榮博士論文「台灣饒平客話音韻的源與變」中韻母分析篇。

[10] 資料來源: https://cirn.moe.edu.tw/WebFile/index.aspx?sid=1107&mid=11444 。

二、陽聲韻：17 個

[表 4-2]

韻尾 / 韻頭	雙唇鼻音尾韻母			舌尖鼻音尾韻母					舌根鼻音尾韻		
開口		am 柑	em 森		an 單	on 肝	en 面		aŋ 彭	oŋ 斷	
齊齒	im 音	iam 兼		in 兵		**ion 全**	ien 眼	iun 銀	iaŋ 青	ioŋ 娘	iuŋ 龍
合口								un 滾			uŋ 東

*我們發現受測者將"親家"發音為[chheng-ka]。雖然在聲韻規則上，我們可以將此處的鼻音尾韻[-eng]視為受到後方的子音[k]發音部位同化所導致，但即便如此，聲母為[-in]的"親"字讀為[-eng]，仍是很特殊案例。即便將[-in]視為受到子音[k]影響變為[-ing]，且因為子音[ŋ]影響而後移成為-[eng]的發音，仍是相當有意義的調查紀錄。

三、 入聲韻：17 個

[表 4-3]

韻尾 / 韻頭	雙唇塞音尾韻母			舌尖塞音尾韻母					舌根塞音尾韻母		
開口		ap 甲	ep 澀		at 滑	ot 渴	et 北		ak 伯	ok 索	
齊齒	ip 入	iap 接		it 筆			iet 月	iut 屈	iak 額	iok 略	iuk 六
合口								ut 骨			uk 谷

四、成音節鼻音：2 個

[表 4-4]

m 毋	N 魚

新庄饒平客語韻母總數54個(陰聲韻17、陽聲韻18、入聲韻17、成音節聲化韻2)。[表 4-1, 4-2, 4-3, 4-4]顯示：新庄饒平客語主要元音由[a、i、u、e、o、ï]所組成，介音則僅有[i(j)]，沒有[u(w)]，韻尾部分則有[i、u、m、n、ŋ、p、t、k、ʔ] 9個。/ʔ/是閩南語的入聲韻尾，這可能是饒平客語在發展的過程中，吸收幾種同地區語言(或客語方言)韻母的緣故。上述[表 4-1]的[ioi]是四縣客語特別的發音，對類似海陸腔背景的饒平客受訪者而言，本應是不用的；[表 4-2]的[ion]則是徐貴榮(2008)未列入的韻母組合，而在客委會的網路字典中則找得到。不過本計畫的受訪者皆能說出[ioi]和[ion]，但一般的四縣客語當中，尚有[iai]韻母並未出現在本

計畫受訪者的發音當中。依此看來，或許也有可能在更地區性的饒平客語次方言中存在也未可知。

另外，新庄饒平客語將韻母組合[uet]讀成[et(/ɛt)]，與苗栗四縣客口語相同。這可能又是一個接觸地區語言而受影響的饒平客次方言的例子。

除此以外，與後溪饒平客相同的聲韻特徵，還有[ai]讀為[e]的情況，例如：鞋[he55]、蟹[he53]、矮[e53]、低[te11]、街[ke11/kie11]、底[te53]...。

部分[ai]讀為[i]，例如買賣[mi11mi24]。

而韻尾[ʔ]，則應是受其他語言的影響。環境中大量的閩南語應該是影響的來源。基本上[ʔ]也只用在借詞中，我們只在受訪者的純客語說話中發現極少數[ʔ]取代了客語的入聲，如"骯髒"說成[lah-sap]，但聲調則為饒平客語的聲調。

3.3 聲調

關於新庄饒平客語的聲調，可分為兩部分來探討：一、基本調類；二、連讀變調。

一、基本調類：新庄饒平客語的基本調類與調值同於中壢過嶺饒平客語，如[表 5]所示：

[表 5]

調類	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
調值	11	55	53		24	2	5
例字	山san11	來loi55	狗kieu53		芋vu24	福fuk2	達t^hat5

(1) 基本調類：新庄饒平客語有 6 個基本調，其中上聲與去聲不分陰陽。

(2) 陰平調(11)記為低平調，但略有低降感。

(3) 陰上、陰去聲調相同(53)是高降調。

(4) 揚平調(55)是高平調。

(5) 陰入調[2]是低促調。

(6) 陽入調[5]是高促調。

但本調查記錄與客委會「客家語拼音聲調表」中的饒平腔(**饒平-桃園**)的調查資料有所出入， (見下列[表 6]，摘自客委會網路資料：《客語能力認證基本詞彙－初級(饒平腔)》第 24 頁)[11]，反而是與該表中「**新竹饒平客語**」的腔調紀錄相同。或許是遷徙過程中，接觸其他客語方言或受地區性強勢語言影響。惟因受測者出自同一家族且人數過少，目前尚無法斷言其形

[11] 詳參《客語能力認證基本詞彙--初級(饒平腔)》，哈客網路學院 http://elearning.hakka.gov.tw/public/2020/2/rhw.pdf。

成原因。

[表 6]

調類 / 腔調	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	v˧ 24	v⁺ 33 (註 6.1)	v˩ 11	v˨ 31 (註 6.2)	v 55		vd˨ 2	vd 5
南四縣	v˧ 24	v⁺ 33	v˩ 11	v˨ 31	v 55		vd˨ 2	vd 5
海陸	v˨ 53		v 55	v˧ 24	v˩ 11	v⁺ 33	vd 5	vd˨ 2
大埔	v⁺ 33	v˧ 35 (註 6.3)	v˩ 113	v˄ 31	v˨ 53		vd˄21	vd˨ 54
饒平-新竹(註6.4)	v˩ 11		v 55	v˨ 53 (註 6.5)		v˧ 24	v˨ 2	v 5
饒平-卓蘭	v˩ 11		v˨ 53	v˄ 31		v 55	v˨ 2	v 5
饒平-桃園	v˩ 11		v˨ 53	v˄ 31		v 55	v˨ 2	v 5
詔安	v˩ 11		v˨ 53	v˄ 31 (註 6.6)		v 55	vd˧ 24 (註 6.7)	vd˨ 43 (註 6.8)

二、連讀變調： 關於新庄饒平客語的連讀變調情形，如[表 7]所示：

[表 7] (A+B，以客委會客語拼音記音)

A / B	陰平 11	陰上/陰去 53	陰入 2	陽平 55	陽去 24	陽入 5
陰平 11	家官 ga˩ guan˩	剪刀 zien˨ do˩	鐵衫 tied˨ sam˩	皮膚 pi fu˩	後生 heu˧sang˩	陸軍 liug giun˩
陰上陰去 53	雞卵 gie˩ lon˨	艾草 ngie˨co˨	竹筍 zhug˨ sun˨	鄰舍 lin sha˨	上背 shong˧ boi˨	食飽 shid bau˨
陰入 2	過忒 go˩ ted˨	把握 pa˨ vok˨	白鶴 pag˨ hog˨ er	龍骨 liung gud˨	親戚 cin˩ cid˨	出國 chud˨gued˨ (chud˨ged˨)
陽平 55	餔娘 bu˩ ngiong	背囊 poi˨ nong	踢球 ted˨ kiu	葡萄 puto	近來 kiun˧ loi	嬰兒(仔) og nga (e˨)
陽去 24	師傅 sii˩ fu˧	煮 飯 zhu˨ pon˧	肉類 ngiug˨lui˧	人類 ngin lui˧	近視 kiun˧ shi˧	骯鍊 pad lien˧

陽入 5	正月 zhangˇ ngied	老實 lo` shid	作業 zog` ngiab	傳達 chan tad	樹葉 shu´ rhiab (er`)	直達 chid tad

饒平腔變調規則比其他客語方言要複雜些。基本上可以規納出以下情況：

[規則 1]：陽平變調

1a. 陽平調（v 55）在陰平（vˇ 11）、上聲（v` 53）、陰入（vd` 2）之前，變調成為高降調（v` 53）。

1b. 陽平調（v 55）在另一陽平（v 55）、去聲（v´ 24）、陽入（vd 5）之前，變調成為中平調（33）。

[規則 2]：上聲變調

2a. 高降調上聲（v` 53）在陰平（vˇ 11）、上聲（v` 53）之前變調，成為中平調（33）。

2b. 上聲（v` 53）在陽平（v 55）、去聲（v´ 24）、陰入（vd 2）、陽入（vd 5）之前，變調成為陰平調（vˇ 11）。

[規則 3]：陽去聲變調

陽去聲（v´ 24）在陰平（vˇ 11）、陽平（v 55）、上聲（v` 53）、去聲（v´ 24）、陰入（vd` 2）、陽入（vd 5）之前，變調成為中平調（33）。

[規則 4]：陰入聲變調

陰入聲（vd` 2）在陰平（vˇ 11）、陽平（v 55）、上聲（v` 53）、去聲（v´ 24）、陰入（vd` 2）、陽入（vd 5）之前，變調成為高短調（vd 5）。

這套複雜的變調規則，必須在生活裡習得。以本計畫的受訪者而言，容或有個別單字、單詞發音錯誤的一些辨讀問題，但在變調方面都很自然做到。但因為受訪者為 60、70 歲這一代，在幼年至青年期時尚屬母語傳承順暢的年代，可惜本調查研究中對其子孫輩未能進一步訪查比較。但移居嘉義的受訪者強調，其子女從小就與祖母一同生活，能聽、講流利的饒平客語，連變調也大致沒有問題。

4. 新庄饒平客語詞彙及語法現狀的一些觀察

在涂文欽、張美娟等學者的饒平客語研究中，已廣泛調查採集了不少饒平客語詞彙，而透過客委會的客語教材分析，還能從中研究並引出構詞與語法規則。基本上，作為客語方言之一，饒平客語雖為弱勢，卻很容易與海陸及四縣方言無礙的溝通。新庄饒平客語也

完全具備台灣各饒平客語次方言的特色：雖有些許差異，但和較大的客語方言及饒平次方言沒有溝通障礙。

在新庄饒平客語中，有許多詞彙來自台灣環境中的強勢語—華語、日語、閩南語。其中日語雖然已是70幾年前的強勢語，但仍有部分遺留，惟數量不多，僅剩一些機械、工具及農業用語和少數生活用語；而華語雖是教育及政治、社會的強勢語，但借用且變為饒平客語發音的詞彙數量也有限。上述這兩種官方語言在新庄許家饒平客語中少見變成固定詞彙，且常以原語言(日語、華語)發音或近音(即帶有客語腔調的發音)直接借用；但接觸較多且時間較長的強勢語—閩南語，則產生許多借詞，但不到影響語法的程度。基本上，在本次調查中發現，受訪者因生活環境造成極強的閩南語能力，達到完全無客家腔的程度。若就借詞而言，絕大部分借詞即來自閩南語，其餘大多為現行華語來源，極少量為日語來源。其中，日語甚至部分華語來源詞，如蘋果、番茄等蔬果，以及許多與閩南語族群共同生活經驗的外來語，常令我們懷疑：是否先進入閩南語成為外來語，再進入饒平客語成為「輾轉借詞」。

然值得注意的是，因為在移居前居住地桃園受到海陸客語的影響，以及早期移居雲林後，亦曾大量且頻繁與海陸客語、四縣客語接觸，有些詞彙與語法也受到這些客語方言的影響，但範疇並不大，且影響的語法更是有限。主要原因是：這些客語方言之間的語法差異原本就不多，且海陸腔與四縣腔之間，長久以來互借的詞彙(包括構詞規則)或語法差異，在這3、4百年來，也形成某種程度的混同(例如"悽"(華語:累)、"摎"(華語:與、跟))，所以目前尚難直接斷定，哪些詞彙或語法規則真正受到影響，以及其相關借用途徑、影響程度到底如何。

作為客語方言島，自1941年南移至雲林莿桐起算，已80年的新庄饒平客許家聚落，很幸運地因為家族人數及集中居住，在這四代人間自然的傳承了母語。且除了最早期可能因為做移工而與其他客方言族群接觸以外，移居至新庄後，幾乎可以說是自組了一個社區，且較多接觸的變成“語言差異較大”的閩南族群，雖然日後可能因人數弱勢而慢慢地逐漸遺失族語，短時間內反而不會那麼輕易地置換語言成份(含語音、詞彙和語法結構)。

5. 結語

綜觀上述各項比較與分析，我們可以了解到語言與環境有著密不可分的關係。土庫新庄許家是一個饒平客的方言島，因為人丁旺盛，故得以在這安居之地保留了自己的族語及文化。經過詳細的田野調查與相關資料分析之後，我們可以更深入的了解此地饒平客語的現況，例如：在第三節有關音韻系統的討論中，我們知道了饒平客語的聲母系統比一般饒平客語方言多了[b]，而韻母多了[ʔ]，甚至因為連讀的影響而產生[-eng]這類原本不

存在饒平與其他客語方言的語音成份。聲調與詞彙方面，則因逐漸散居且與較多饒平使用者的北部原居地接觸日少，明顯的較難保持精熟且深入的程度。因為受到外界強勢語言(閩南語和華、日兩種官方語言)的影響，尤其與閩南語的接觸相當頻繁且密切，以致於在土庫新庄許家的日常生活中，隨時直接使用閩南語詞彙。就像我們在很多雙語或多語使用者身上看到的一樣，受訪者的詞彙和語法雖然還保有較高的客語原本特性，但逐漸頻繁採用大量接觸的語言的成份。雖然為了因應現代生活所必需的新詞彙，也必須從強勢主流語言—通常就是官方語言—借用，有些甚至未經「客語化」就直接移植進來，但就語言本身而言，成份並未改變太多。

透過本次的研究，讓我們更明確的認識雲林客家的多元性，以及土庫新庄饒平客家族群的歷史。在幾個月的調查與訪談中，我們雖對無法從族群成員方面發現推動族語永續發展的積極性—這是弱勢語族的無奈，卻也對其韌性相當感佩。在傳播與教育手段高度提升的今日台灣，對饒平客語這樣一個兼具歷史、人文、語言特殊性的族群，應該採取更積極的作為。未來的路仍長，我們仍須胼手胝足、一起努力!

參考文獻

中文文獻

丁邦新、楊秀芳、羅肇錦 1997 《重修台灣省通志卷三住民志語言篇》，南投： 台灣省文獻委員會。

北京大學中國語言文學系語言學教研室編 1995《漢語方言詞彙》，北京：語文出版社。

古國順(編) 2005 (編著)《台灣客語概論》，台北：五南書局出版。

何大安 2000〈語言研究中的層次問題〉，《漢學研究》18 卷特刊：261-271。

呂嵩雁 1993 《臺灣饒平方言》，東吳大學碩士論文，教育部 83 年度漢語方言著作佳作獎。

_____ 1994 〈臺灣客家次方言語音特點〉，董忠司主編：《臺灣客家語概論講授資料彙編》，臺灣語文學會出版。

_____ 1996 〈臺灣客家次方言語音系統大綱〉，《「臺灣客家語概論」講授資料彙編》，臺北，臺灣語文學會。

_____ 2004 《臺灣客家話的源與變》，臺北: 五南圖書出版股份有限公司。

_____ 2008 《臺灣客家話的語言接觸研究》，臺北: 五南圖書出版股份有限公司。

_____ 2010 〈臺灣客語特徵詞初探〉，《客語千秋・第八屆國際客方言學術研討會論文集》:

230-258 頁，羅肇錦、陳秀琪主編，台北・文鶴出版有限公司。

洪惟仁 2010〈雲林縣的語言分佈〉，台灣語言文化分佈與族群遷徙工作坊論文。國立台中教育大學主辦，2010 年 6 月 25 日，地點：國立台中教育大學。

李如龍、張雙慶 1992《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社。

江俊龍 1995〈臺灣地區客家方言研究論著選介 1989-1994〉，《漢學研究通訊》：145-148 頁。

_____ 2005《屏東縣潮州地區閩南話與客家話的調查研究》國科會專題研究計畫成果報告。

_____ 2006〈台灣饒平客家話的源與變〉，國科會專題研究計畫成果報告。

_____ 2007〈饒平客語調查與比較〉，第七屆國際客方言研討會。

_____ 2009〈台灣客家話詞頻研究 III－海陸、饒平、詔安客語之文獻語料分析〉，行政院客家委員會。

吳中杰 1999《台灣福佬客的分佈及其語言研究》，台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。

_____ 2003〈粵台饒平客語異同比較與差異成因試析〉，《客家研究輯刊》，2003年第2期：30-40頁。

_____ 2009《臺灣客家語言與移民源流關係研究》。高雄：高雄復文圖書出版社。

徐貴榮 2002《台灣桃園饒平客話研究》，碩士論文：國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所。

_____ 2002〈桃園中壢、平鎮、八德地區的饒平客家話語言特點〉，《台灣語言與研究期刊》，第四期：103-116 頁，新竹師院台語言與語文教育研究所編印。

_____ 2002〈「客語漳潮片」的分片芻議—由台灣饒平客家話語言特點談起〉，載於劉綸鑫主編，《客贛方言研究》（2003）：14-26 頁，香港：靄明出版社。

_____ 2003〈桃園新屋陳姓饒平客家話的「超陰入」〉，第八屆國際暨全國第二十一屆聲韻學研討會論文，高雄師範大學，收錄於《聲韻論叢》，第十四輯：163-185 頁，2006，台北：中華民國聲韻學會出版。

_____ 2005〈台灣饒平客家話的調查及其語言接觸現象〉，《台灣語言與研究期刊》，第六期：64-80 頁，新竹師院，台語言語語文教育研究所編印。

_____ 2005《台灣饒平客話》，五南圖書公司出版。

_____ 2006〈卓蘭饒平客家話特點—兼談客話 ian 和 ien 韻的標音爭議〉，2006 年全國聲韻學教學研討會暨工作坊（第二十四屆全國聲韻學研討會）論文，高雄：中山大學。

_____ 2006〈桃園平鎮客家話及其語言接觸〉，《關懷平鎮、立足桃園學術研討會論文集》：29-48 頁，台北：台北商業技術學院。

_____ 2007〈以饒陽鎮為中心的饒平客家話語音特點〉，邵宣（主持人），第七屆客家方言國際學術研討會發表論文，香港：中文大學。

_____ 2007〈從兩岸饒平客語連讀變調比較，探究其聲調原貌〉，2007 饒平客家語言與文化研討會論文：107-138 頁，新竹饒平客家文化協會主辦，地點：新竹縣文化局。

_____ 2008《台灣饒平客話音韻的源與變》，博士論文：國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所。

林伯殷 2005〈苧林腔饒平客語〉，收錄於《新竹文獻》，23 期：67-78 頁。

林賢峰 2007〈饒平客語變調對韻律形成及句法結構、語意表述的意義—以台灣新竹六家林屋為例〉，《第七屆客家方言國際學術研討會發表論文》， 香港中文大學主辦。

邱仲森 2008〈語言接觸與比較法的優缺點—以原始客家話撮口韻有無談起〉，第五屆台灣文學與語言國際學術會議，新竹教育大學台語所，「台灣文學系」會議論文。

涂春景 1998《苗栗卓蘭客家方言詞彙對照》，國家文化藝術基金會。

_____ 1998《台灣中部地區客家方言詞彙對照》，國家文化藝術基金會。

張光宇 1996《閩客方言史稿》，台北：南天書局。

張屏生 2012〈台灣瀕危客語調查研究：以新北市石門區武平腔客語為例〉成果報告，客家委員會獎助客家學術研究計畫。

張屏生 2015〈臺灣瀕危客語語言資源保護的學術構思〉，收錄於《跨界思維：臺灣與全球客家的政策對話》(張維安、陶振超編著)。新竹市：交大出版社。頁 11—26。

張美娟 2010《新竹饒平客語詞彙研究》，碩士論文：國立中央大學 客家語文研究所。

黃衍明 2008〈雲林客家走透透-雲林客家地圖普查〉，行政院客委會補助計畫結案報告。

溫昌衍 2012《漢語方言特徵詞研究》，北京：商務印書館。

楊時逢 1957, 1992《台灣桃園客家方言》，台北：中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之 22。

楊政男、徐清明、龔萬灶、宋聰正 1998《客語字音詞典》，台北市：台灣書店。

楊國鑫 1993《台灣客家》，台北：唐山出版社。

鄞開頌、余思偉 1994《客家人在饒平》，廣東饒平客屬海外聯誼會出版，廣州。

鄞開頌等 1997《饒平客家姓氏淵源》，廣東饒平客屬海外聯誼會。

詹伯慧 1991《漢語方言及方言調查》，武漢：湖北教育出版社。

詹伯慧 1992〈饒平上饒客家話語言特點說略〉，中國語文研究第 10 期，香港。

_____ 1993〈廣東省饒平方言記音〉，《方言》，129-141 頁。

羅月鳳 2005〈台灣台中縣東勢鎮福隆里「饒平語」再探〉，第 38 屆國際漢藏語學術研討會論文，福建廈門大學主辦。

戴慶廈 2004《中國瀕危語言個案研究》。北京：民族出版社，第 1 版。

鍾榮富、張屏生合編 1997《客家方言調查手冊》，國科會 NSC 86-2411H-017-001 贊助。
鍾榮富 2004《台灣客家話語音導論》，台北： 五南圖書出版股份有限公 司。初版 1 刷。
羅肇錦 2000《台灣客家族群史・語言篇》，南投：台灣省文獻委員會。
饒平縣地方志編纂委員會(編) 1994《饒平縣志》，廣東人民出版社，韶關排版。

網路資源

客家委員會 2018《客語能力認證基本詞彙－初級（饒平腔）》，哈客網路學院。
http://elearning.hakka.gov.tw/public/2020/ 2/rhw.pdf。
教育部 2008《教育部客家語常用詞辭典》，台北：教育部。初版。
http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm